

Kačena divoká

Die Wildente / The Wild Duck

Czech lyrics: Traditional (collection František Sušil)
 German and English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Music: Leoš Janáček (1854–1928),
 JW 4/18

Con moto

p

S
 Ka - če - na di - vo - ká le - tě - la zvy -
 Flog 'ne Wild - en - te, nach dem Nest sich
 One wild moth - er duck - ling the sky was

A
 Ka - če - na di - vo - ká le - tě - la zvy -
 Flog 'ne Wild - en - te, nach dem Nest sich
 One wild moth - er duck - ling the sky was

T
 Ka - če - na di - vo - ká le - tě - la zvy -
 Flog 'ne Wild - en - te, nach dem Nest sich
 One wild moth - er duck - ling the sky was

B
 Ka - če - na di - vo - ká le - tě - la zvy -
 Flog 'ne Wild - en - te, nach dem Nest sich
 One wild moth - er duck - ling the sky was

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

7

so - ka, so - haj do - brý stře - lec stře - lil ji do bo - ka,
 seh - te, doch in ih - rer Ei - le traf mit sei - nem Pfei - le
 fly - ing, but one young - ster, hunt - ing, shot her in her left wing,

so - ka, so - haj do - brý stře - lec
 seh - te, doch in ih - rer Ei - le
 fly - ing, but one young - ster, hunt - ing,

8
 zvy - so - ka, so - haj do - brý stře - lec
 seh - te, doch in ih - rer Ei - le
 wa - ing, but one young - ster, hunt - ing,

so - ka, so - haj do - brý stře - lec
 seh - te, doch in ih - rer Ei - le
 fly - ing, but one young - ster, hunt - ing,

rit.

13

do bo - ka le - vé - ho pod pra - vú no zí -
 ein Jä - ger vom Hü - gel ih - ren lin - ken Flü - gel.
 hit her in her left side and thus end - ed her flight.

sře - lil ji do bo -
 traf mit sei - nem Pfei -
 shot her in her left wing, ...

sře - lil ji do bo - ka
 traf mit sei - nem Pfei -
 shot her in her left wing ...

(a tempo)

19

O - na za - pla sed - ňa na vo - di - čku;
 Sie hat auf das Was sich nie - der - ge - las - sen,
 Loud - ly she la on the wa - ter land - ed,
p

O - na za - pla sed - ňa na vo - di - čku.
 Sie hat auf das Was sich nie - der - ge - las - sen.
 Loud - ly she la on the wa - ter land - ed.
p

O - na za - pla la, sed - ňa na vo - di - čku.
 Sie hat auf das ser sich nie - der - ge - las - sen.
 Loud - ly she la men - ted, on the wa - ter land - ed.
p

O - na za - pla - ka la, sed - ňa na vo - di - čku.
 Sie hat auf das Was ser sich nie - der - ge - las - sen.
 Loud - ly she la men - ted, on the wa - ter land - ed.

hoř - ko za - pla - ka - la na Bo - ha zvo - la - la: že, bo - že,
 und in ih - ren We - hen klang zu Gott ihr Fle - hen: Ach Herr - gott Him - mel,
 shed - ding tears and sigh - ing to God she was cry Oh God my cry - ing,

Ach Bo - že, roz - bo - že, už jsem do - lé -
 Ach Herr - gott im Him - mel, flie - gen werd' ich
 Oh God, hear my cry - ing, no more I'll be

divisi *pp*

Ach Bo - že, roz - bo že, už jsem do - lé -
 Ach Herr - gott im Him mel, flie - gen werd' ich
 Oh God, hear my cry - ing, no more I'll be

rit.

už jsem do - lé - ta
 flie - gen werd' ich - mer!
 no more I'll be ing!

ta U - bo - há ka - či - - - ca,
 nim - - - Oh, so arm, al - lei - - - ne,
 fly - - - Poor me moth - er duck - ling,

divisi

ta la! *sfz* U - bo - há ka - či - - - ca,
 nim mer! Oh, so arm, al - lei - - - ne,
 - ing! Poor me moth - er duck - ling,

39

p

... už jsem do - lé - ta - la, jsem svá ka -
 ... werd' ich nie - ne gen, werd' ich nie groß -
 ... and my ti - ny

p

sfz

už jsem do - lé - ta - la, jsem svá ka -
 al - le Ent - lein mei - ne gen, werd' ich nie groß -
 I'll no more be fly - ing, and my ti - ny

už jsem do - lé - ta - la, jsem svá ka -
 al - le Ent - lein mei - ne gen, werd' ich nie groß -
 I'll no more be fly - ing, and my ti -

46

tka, už jsem do - cho - va - la, už jsem svá ka -
 hen, nie mi ih - nen flie - gen, werd' ich nie groß -
 lings I'll no more be rais - ing, and my ti - ny

tka, už jsem do - cho - va - la, už jsem
 hen, nie mi ih - nen flie - gen, werd' ich
 lings I'll no more be rais - ing, and my

č... už jsem do - cho - va - la, už jsem,
 mit ih - nen flie - gen, werd' ich
 duck no more be rais - ing, and my

ka - tka, do - cho - va - la, už jsem,
 gen, hen, nie flie - gen, werd' ich
 duck lings, ... more be rais - ing, and my

dim.

rit.

a tempo
p

čá - tka, už jsem do - cho - va Mo - je
 zie - hen, nie mit ih - nen flie - gen. Mei - ne
 duck - lings I'll no more be rais - ing. Poor me

dim.

svá ka - čá - tka, do - cho - va la. Mo - je
 nie groß - zie - hen, nie mit ih - nen flie - gen. Mei - ne
 ti - ny duck - lings, ... not rais - ing. Poor me

dim.

8 už jsem svá ka - čá - tka, do - cho - va - la. Mo - je
 nie groß - zie - hen, nie mit ih - nen flie - gen. Mei - ne
 ti - ny duck - lings I'll no more be rais - ing. Poor me

dim.

už jsem svá ka - čá - tka, do - cho - va - la. Mo - je
 nie groß - zie - hen, nie mit ih - nen flie - gen. Mei - ne
 ti - ny duck - lings I'll no more be rais - ing. Poor me

drob - né ti ne - dě - la - jú ško - dy;
 ar - men Klei nen, scha - den tun sie kei - nem;
 duck - ling me - er, none my duck - lings both - er;

8 Mo - je né dě ti ne - dě - la - jú ško - dy,
 Mei - ne ar - men Klei - nen, scha - den tun sie kei - nem;
 duck - ling me - er, none my duck - lings both - er;

drob ně ti ne - dě - la - jú ško - dy;
 ar - men Klei nen, scha - den tun sie kei - nem;
 ling me - er, none my duck - lings both - er;

67

se - dnú na Du - na - ju, kal - nú vo - du pi - jú, kal - nú vo - du pi - jú,
 auf der Do - nauschwim - mend, trü - bes Was - ser trin - kend, trau - rig ihr f - k - sal,
 on the Dan - ube swim - ming, mud - dy wa - ter skim - ming, y mu y brood.

kal - nú vo - du pi - jú, trau - rig ist ihr Schick - sal, on the Dan - ube swim - ming, rough sand is

kal - nú vo - du pi - jú, trau - rig ist ihr Schick - sal, on the Dan - ube swim - ming, rough sand is

gro - ber sand ist

73

rit. *(a tempo)*

tr - dí pi - sek je gro - ber Sand ist ihr Mahl. hard, rough sand is their food.

je ihr Mahl. their food.

je ihr Mahl. their food.

Vy drob - ná ka - ča - All ihr Ent - lein mei - All you duck - lings ti -

divisi *sfz*

divisi *sfz*

Po - Folgt Come

... k my po le -
 ... wir ma - chen
 ... to - geth - er

sfz

tka, po - let' - te vy za Šak my po - le
 ne, folgt mir nach al - lei denn wir ma - chen
 ny, come and fly be - hind for to - geth - er

let' - te za mnou, mnou. Šak my divisi
 mir nach al - - te ne, denn wir po - le -
 and fly be - hind me, for to - geth - er

... k vel - ké - mu Du - na - - ju.
 ... mäch - - ti - gen Do - nau.
 ... to the Dan - ube might - y.

ppp

ti - me el - ké - mu Du - na - - ju.
 un auf mäch - - ti - gen Do - nau.
 to the Dan - ube might - - - y.

ppp

ti me k vel - ké - mu Du - na - - ju.
 uns auf zur mäch - - ti - gen Do - nau.
 we to the Dan - ube might - - - y.